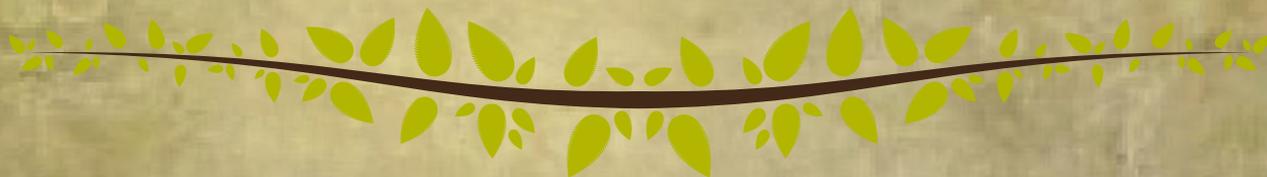


PALABRAS DE ÁFRICA

Cuentos de un Continente en Camino



GOBIERNO DEL PRINCIPAU D'ASTURIAS
CONSELERÍA DE BIENESTAR SOCIAL Y VIVIENDA



PROCLADE
FUNDACION



PALABRAS DE ÁFRICA es una producción de:



GUBIERNU DEL PRINCIPAU D'ASTURIAS
CONSEYERÍA DE BIENESTAR SOCIAL Y VIVIENDA



Portada: Ana Gordillo.

Primera edición, 2011.
D.L.: AS-2593- 201

Este proyecto está sujeto a una licencia
Creative Commons.



Impreso en Imprenta La Cooperativa,
Uviéu, Asturias.
Tirada 750 ejemplares.

¿QUÉ VOY A ENCONTRAR?



INTRODUCCIÓN
EL PROYECTO

Cuento:

Buscando Amigos (Mali)

Para reflexionar:

Educación en África

Cuento:

La Gallina y el Elefante (Etiopía)

Para reflexionar:

Salud en África

Cuento:

Las dos Caras del Mundo (Sudán del Sur)

Para reflexionar:

Intereses económicos en África

Cuento:

Los Ríos Tristes (Chad)

Para reflexionar:

Las Mujeres en África



Cuento:

La Rana y la Serpiente (Congo)

Para reflexionar:

Educación en África

Cuento:

La Ratita Valiente (Mozambique)

Para reflexionar:

Deuda externa en África

Cuento:

**Como la Sabidura se Esparcio
por el Mundo** (Camerún)

Para reflexionar:

África, cuestión de vida

AGRADECIMIENTOS

CONTACTO

INTRODUCCIÓN

Palabras de África es un proyecto de PROYDE y PROCLADE que pretende ser un elemento de “contrainformación” ante la tendencia actual de invisibilización de África en nuestra sociedad. En el siglo XXI, en plena era de la información y la globalización, la desinformación (o “mal información”) sigue siendo constante en las sociedades europeas. África sigue apareciendo en las noticias como “el continente desvalido” donde la miseria y la tristeza campan a sus anchas. No se realizan análisis críticos de las causas de las realidades de empobrecimiento e injusticia de buena parte del continente, ni se señalan a los causantes. No se menciona la deuda externa que ahoga a los países africanos ni la deuda histórica, ecológica y social que los países “enriquecidos” han contraído

con el continente tras siglos de explotación y expolio. Tampoco tienen cabida en los “medios de información” toda la esperanza que África contagia con sus gentes, sus pueblos y sus culturas.





Palabras de África ha sido un trabajo colectivo de una gran lista de colaboradores. El apoyo de la Axencia Asturiana de Cooperación al Desarrollu ha sido clave para el desarrollo del proyecto que apuesta por continuar un compromiso, desde Asturias, con nuestros hermanos y hermanas de África.

Este proyecto no pretende ser un análisis de la realidad social, política, cultural o económica del continente africano. Hay muchas personas y organizaciones que están realizando importantes trabajos en este sentido. Tampoco nuestra intención es desarrollar un estudio de la literatura africana o una recopilación exhaustiva de cuentos y narraciones del continente. Simplemente,

la intención de PROYDE y PROCLADE es acercar a nuestra sociedad la realidad de un continente diverso y plural. Una tierra que esconde dureza y grandes dosis de esperanza. Unas gentes que luchan por su futuro, por un futuro en paz, en libertad, con justicia. Estas páginas son un acercamiento a los pueblos africanos, a su vida, a su realidad. Este proyecto es un pequeño homenaje, desarrollado por gente pequeña, a una gran gente que cambiará el mundo. Unamos nuestras voces, nuestras palabras, con las Palabras de África.

Equipo Palabras de África

EL PROYECTO

Palabras de África es una recopilación de cuentos africanos que busca visibilizar la situación del continente huyendo de estereotipos y visiones negativas alejadas de la realidad. Para ello, se han publicado siete cuentos provenientes o inspirados en siete países africanos que pretenden transmitir valores como la superación, la amistad, la justicia, la igualdad o el respeto al medio ambiente.

El proyecto pretende ser un recurso educativo y de entretenimiento en cualquier ámbito: escolar, familiar, grupos de tiempo libre, organizaciones y asociaciones, grupos artísticos... La propuesta se ofrece también como una herramienta para el aprendizaje y práctica de idiomas, a través de la publicación impresa y el CD Multimedia.

- 📖 Libro impreso que recoge los siete cuentos en caste-



llano, así como tres en inglés, uno en francés y dos en llingua asturiana.

- CD Multimedia que incluye el libro completo en todos los idiomas tanto en versión lectura como en versión audio. También se incluyen las pistas de audiocuento para su escucha.
- Propuesta didáctica del libro.
- Material complementario: cartelería, cuento para colorear, láminas...

Cuentos:

Buscando Amigos (Mali).- Charles Bailleul (Baabilen Kulubali) Recopilado por Hna. Flor de María Pérez y Hna Gladis E. Llano Uribe. Con la colaboración de DASS Asturias.

La Gallina y el Elefante (Etiopía).- Recogido por Niall Gatch para el proyecto ethiopianfolktales.com

Las dos Caras del Mundo (Sudán del Sur).- Recopilado por Hna. Luz Enith Galarza

Los Ríos Tristes (Inspirado en Chad).- M. Fanjul.

La Rana y la Serpiente (Congo).- Recogido por Hno. Marco Antonio Moreno Siqueiros.

La Ratita Valiente (Inspirado en Mozambique) M. Fanjul.

Cómo la Sabiduría se Esparció por el Mundo (Camerún).- Recogido por Hno. Marco Antonio Moreno Siqueiros.





BUSCANDO amigos

Finding Friends



MALÍ

En Mali, los Jalis son las personas encargadas de contar las historias de memoria, para que vayan pasando de generación en generación.





Once upon a time there was a very rich village chief. Since he was getting old, he called for his only son Konata and said to him:

-Son, I am very old. You have always lived with me and have no friends. In this village there are many jealous people, and the day I die they will try and take your riches from you. My advice is that you go and look for friends who can help you when I'm no longer here. Take this black bull as a present for the new friends you make, and hurry!

So Konata left, following his father's advice.

As he walked along, he came upon a group of small red monkeys, and showed them the bull.

-I am looking for friends! Said Konata.

-This bull is a present for all of you.

Había una vez un Jefe de pueblo, que tenía muchos bienes. Como se estaba poniendo viejo, dijo a Konata, su único hijo:

-Hijo mío, yo ya estoy muy viejo, cuando muera vendrán muchos envidiosos, si tú no tienes amigos ellos serán malos contigo y te quitarán todas tus riquezas. Te daré un consejo, ve a buscar un amigo que pueda ayudarte tras mi muerte. Llévate este toro negro como regalo para esos nuevos amigos. ¡Date prisa!

Y Konata se fue tal como le había prometido a su padre.

Mientras caminaba se encontró con una tropa de monitos rojos a los cuales les enseñó el toro.

-¡Busco amigos! Dijo el hijo.

-Este toro es un regalo para vosotros.

Los monos lo aceptaron y se lo agradecieron mucho.

The monkeys accepted the bull, and thanked him very much for it.

When Konata returned home, his father asked him:

- Have you been able to make new friends?

-Yes father!

-Where have you made them? And the son told him what happened.

-You pumpkin head! Do you really think that a monkey can be a good friend? Take another bull and keep looking!

The next day, Konata started off again and found a group of ants.

-Hello ants! I would like to give you this big fat bull. Please accept my gift and be my friends.

The ants answered:

-Oh! Thank you very much! And they took the bull into the ant hole.

Al regresar a casa el Padre le preguntó:

-¿Has conseguido hacer amigos?

-¡Así es Padre!

-¿Y dónde? y el hijo le contó toda la historia.

-¡Cabeza de melón! Tú no has hecho nada bueno, ¿de verdad piensas que los monos pueden ser buenos amigos?, ¡toma otro toro y sigue con la búsqueda!

Al día siguiente Konata retomó la marcha encontrándose con unas hormigas, a las que este dijo:

-¡Hola hormigas!, os regalo este toro bien gordo, aceptad mi oferta y sed mis amigas.

Las hormigas respondieron:

-¡Oh! Muchísimas gracias, mientras se llevaban el toro al hormiguero.









When he went back home, he told his father, who was not at all happy with the ants' friendship and gave Konata one last bull.

The next day, Konata set out again with the bull, walking very slowly. Suddenly, he found himself face to face with a viper and said:

-Sister snake, please accept this bull and be my friend.

Quickly the snake answered:

-Thank you! Thank you very much! Of course I will be your friend.

The son went back home, and his father asked him:

-Who did you give the bull to?

-To the lovely snake that whistles like a flute! Answered the son.

-Oh son... you have ruined everything. When I die you will be left with nothing. What can you expect from a couple

De regreso a casa, el padre volvió a preguntarle, el hijo le contó, pero el padre le dió un último toro ya que tampoco estaba de acuerdo con la amistad de las hormigas.

Al día siguiente Konata volvió a partir con el toro, caminando despacito. De repente, se encontró frente a frente con una víbora y le dijo:

-Hermana culebra acepta este toro y sé mi amiga.

-Gracias, muchas gracias. - Dijo la serpiente al minuto. - Por supuesto seré tu amiga.

El hijo volvió a casa y su padre le preguntó:

-¿A quien se lo has dado?

-A la bonita víbora del silbido de flauta. Respondió el hijo.

-¡Ah! Hijo, lo has echado todo a perder. Después de mi muerte ellos cogerán tu herencia, ¡son malos amigos!. ¡Qué se puede esperar de unas hormigas feas,

of small ants, a bunch of screaming and lazy monkeys or a snake that is always crawling on the ground?

Shortly after, the old man went off with the stars.

Just as he foretold, Runako, the new chief named in the village, wanted to take all of Konata's riches.

In order to do so, he went to see an old wizard, who told him:

-If we steal Konata's riches, they may catch us. Since you are now chief, tell Konata that if he wants to stay here with us he must do something impossible, and that if he fails his riches will be yours.

They then went to Konata and told him:

-Behind your house there is a giant baobab tree full of fruit, so tall that no one can climb it.

de unos monos chillones y holgazanes o de una serpiente que siempre anda arrastrándose por el suelo!.

Poco después, el anciano partió con las estrellas y sucedió lo que bien había predicho.

Runako, el nuevo jefe nombrado en el pueblo hizo saber sin tardar, sus ganas de apoderarse de todas las riquezas de Konata. El nuevo jefe, fue a consultar a un viejo brujo que dijo:

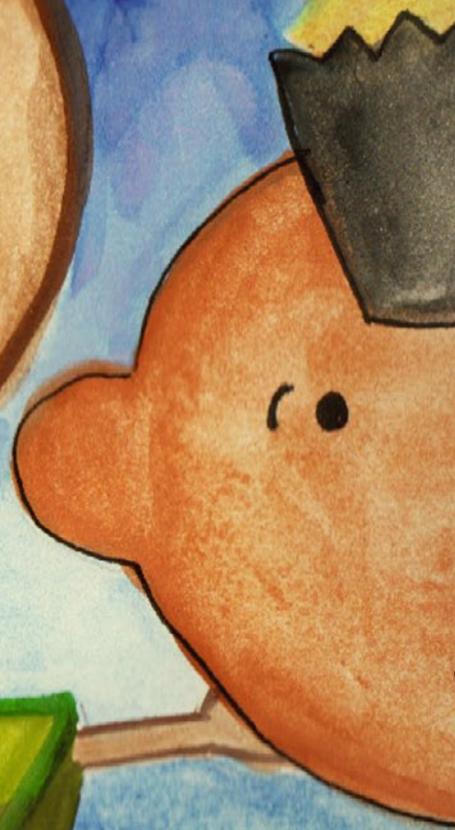
-Si se lo robamos podrían descubrirnos. Obliguémosle a realizar un trabajo que no pueda hacer, si él falla nos quedaremos con todas sus riquezas.

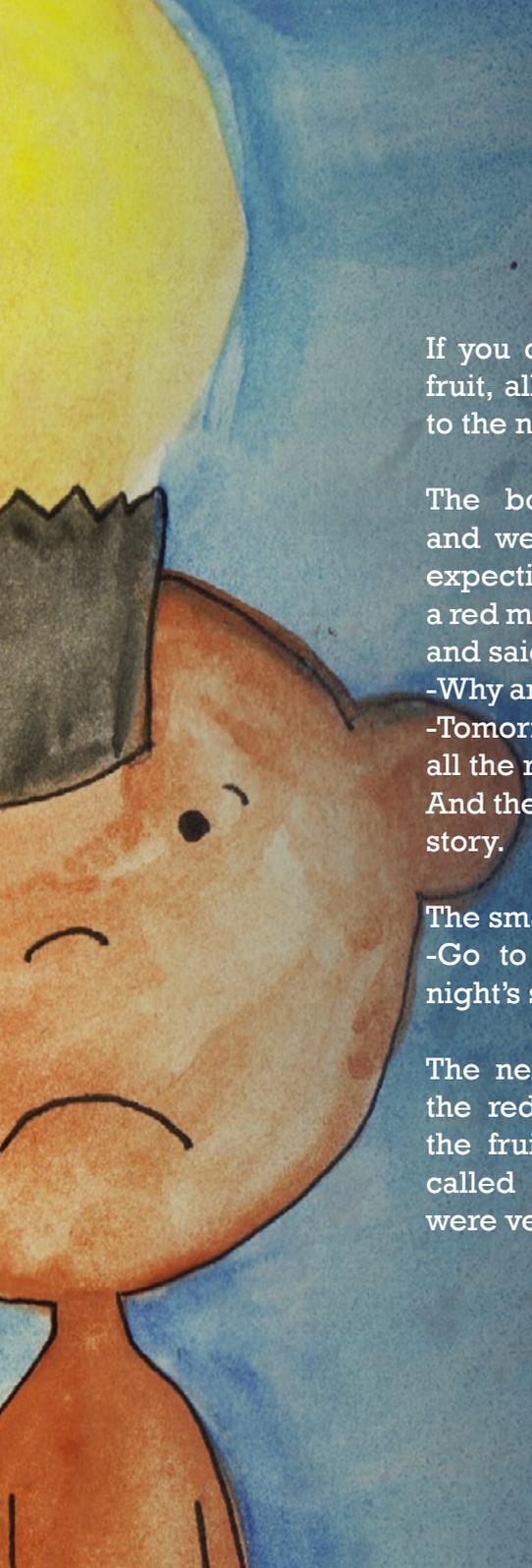
Y así fue, fueron a buscar a Konata y le dijeron:

-Detrás de tu casa, hay un Baobab gigante con frutos.









If you don't bring us all of its fruit, all of your riches will go to the new chief.

The boy became very sad, and went over to the baobab expecting the worst. Just then, a red monkey came over to him and said:

-Why are you crying my friend?
-Tomorrow they will take away all the riches my father left me. And the boy told him the whole story.

The small monkey answered:
-Go to bed and get a good night's sleep, I will help you.

The next day, thanks to all of the red monkeys' help, all of the fruit were picked. Konata called the townspeople, who were very surprised.

Tan grande que nadie lo puede trepar. Si no traes todos sus frutos, todas tus riquezas pasarán a manos del nuevo jefe.

El chico, muy triste, partió hacia el Baobab imaginándose lo peor. Entonces un monito rojo lo encontró y le dijo:

-¿Por qué lloras amigo mío?
-Mañana van a quitarme todas las riquezas que mí padre ganó para mi. Y le contó toda la historia.

El monito rojo le contestó:
-Ve a dormir tranquilo, yo te ayudaré.

Al día siguiente gracias a la ayuda de los monos, todos los frutos estaban recolectados. Konata volvió al poblado y todos quedaron boquiabiertos.

The old wizard thought up another idea, and told the new chief Runako:

-Let's mix in a basket three sacks of wheat and three sacks of sorghum. If he can't separate the grains, all of his riches will be yours.

Konata, upset, did not know what to do as he went toward the big basket full of the two grains. On his way he walked by the ant hole. The queen asked him:

-Why are you so sad my good friend?, and the boy told her everything.

The queen ant told him to go to bed and that they would help him because he was their friend.

The next day all the wheat was separated from the sorghum. Everybody was amazed, and the old wizard, very angry, thought up a new plan.

El viejo brujo, le dio otra idea al jefe Runako:

-Mezclemos en una cesta tres sacos de mijo y tres sacos de sorgo, si no puede separar todos los granos todas sus riquezas serán para ti.

Konata, asustado, se acercó a la gran cesta llena de granos de mijo y sorgo. Mientras caminaba, pasó cerca del hormiguero. La Reina de las Hormigas le preguntó:

-¿Por qué estás triste mi buen amigo?, el hijo se lo contó todo. La hormiga Reina le respondió que se fuera a dormir pues ellas lo ayudarían, ya que eran amigos.

Al día siguiente, los granos de sorgo estaban bien separados de los de mijo. Todo el poblado estaba sorprendido y el viejo brujo, bien enfadado, propuso un último plan.







-You must go and hunt a rhinoceros, he said. But you won't be able to touch him, you can only use your glance.

The boy started crying and walked out of the village. It was impossible to stop a rhinoceros with a glance. The snake, who had been hiding, recognized him and said to him:

- Why are you crying?

- They want me to stop a rhinoceros with a glance, and that is impossible!

- Don't be afraid, answered the snake, and take me with you. Everything will be all right.

The boy then reached the grassland where the rhinoceroses were eating. From far away, the whole village including Runako and the wizard, was watching.

When one of the rhinoceroses saw Konata, he started to charge

-Tendrás que ir a cazar un rinoceronte, pero no podrás tocarlo, solamente podrás utilizar la mirada.

El chico comenzó a llorar, era imposible detener un rinoceronte sólo con la mirada. Mientras lloraba, la serpiente escondida lo reconoció y le dijo:

-¿Por qué lloras?.

-Quieren que detenga un rinoceronte con la mirada. Y le contó la situación.

-No tengas miedo, le respondió la serpiente, y llévame contigo. Todo irá bien.

Llegó a la pradera donde habitaban los rinocerontes. Todo el poblado le miraba desde lo lejos. También Runako acompañado del viejo brujo. Cuando el rinoceronte vio a Konata, comenzó a correr hacia él para embestirle.

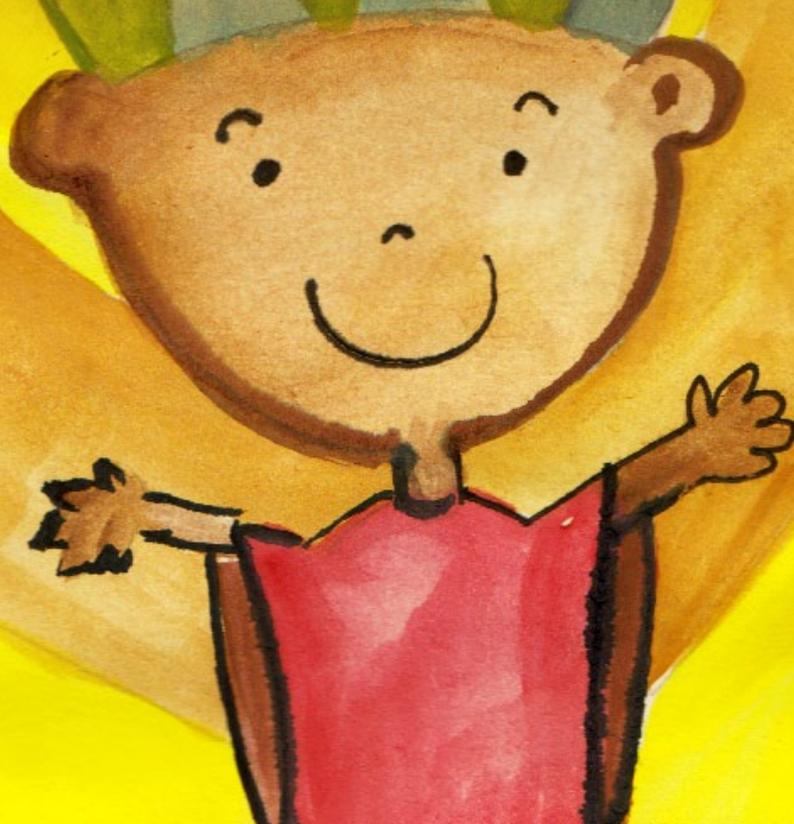
him. The boy closed his eyes very tightly. The snake, hidden in the grass, bit the rhinoceros, who fell instantly to the ground. Everybody was extremely surprised with the great deed. They also recognized that the new chief and the wizard were very bad, and they decided to name brave Konata the new chief of the village.

That is how the name Konata came to mean friend. After that they called him Chief Friend, and he lived happily ever after among the red monkeys, the ants, the viper snake and other friends.

El chico cerró fuerte los ojos y la serpiente, escondida tras la hierba, mordió al rinoceronte que cayó al suelo al momento. Todo el mundo estaba sorprendido de la gran hazaña.

Pronto descubrieron que el nuevo jefe y el viejo brujo eran gente mala, y decidieron nombrar al valiente Konata como jefe del lugar.

Así es como el nombre *Konata* significa "Amigo". Desde entonces, le llamaron el *Jefe Amigo*, que vivió contento junto a los monitos rojos, las hormigas, la serpiente y otros buenos amigos.



EDUCACIÓN EN ÁFRICA

En el África subsahariana, alrededor de 38 millones de niños y niñas en edad escolar no asisten a la escuela. Los niños y niñas de las familias más pobres tienen menor probabilidad de asistir a la escuela, vivan en zonas urbanas o rurales.

La población infantil afectada por conflictos y disturbios políticos —la que más necesita una estructura y una apariencia de normalidad en su vida— es la que tiene mayor probabilidad de verse privada de una adecuada educación.

En el África subsahariana, una cantidad sustantivamente mayor de niños y niñas en edad de asistir a la enseñanza secundaria asiste al nivel primario en vez de secundario. Solo una cuarta parte de quienes están en edad de asistir a educación secundaria están en ese nivel.



Las niñas todavía aguardan la igualdad de acceso a la enseñanza primaria en algunas regiones. La matrícula femenina en primaria aumentó más que la de los niños en todas las regiones en desarrollo entre 2000 y 2006. Pese a los impresionantes avances, de la población que está fuera de la escuela, el 55% corresponde a niñas.

En el África occidental y central, donde los altos índices de repetición y los bajos coeficientes de retención escolar son comunes, son las niñas quie-

nes no se matriculan ni mantienen su asistencia. Las sequías, la escasez de alimentos, los conflictos armados, la pobreza, los nacimientos sin registrar, el trabajo infantil, y el VIH y el SIDA inciden en la baja inscripción y en los altos índices de abandono tanto en niños como en niñas en esas subregiones, pero son fenómenos especialmente devastadores para las niñas

Fuente:
Campaña África Cuestión de Vida





La gallina y el elefante

The Hen and the Elephant

ETIOPÍA

En Etiopía se creó un sistema musical para poder contar historias a partir de la música y la danza, 1600 años antes que en Europa.





Once upon a time, there was an Elephant who considered himself as the biggest and strongest animal. He used to push and bully smaller animals, just to attract others' attention.

There was also a Hen, who was small but smart. Once, the Hen told the Elephant:
-Although you're big. It doesn't mean anything! Wit is more important!

The Elephant answered:
-That's what you think. You can't do anything against me. I'll smash you!

Había una vez un elefante que siempre presumía de ser grande y fuerte. Se hacía el importante empujando y abusando de los animales más pequeños.

Había también una gallina pequeña pero muy inteligente que una vez dijo al elefante:
-Que seas tan grande, no significa nada. Es cómo utilices el cerebro lo que cuenta.

El elefante respondió:
-Eres un animal estúpido. No tienes nada que hacer conmigo. ¡Voy a aplastarte!”.

The Hen answered quickly:

- Stop! First, you have to prove to be smarter and stronger than me. Let's go to the river, and if you are able to drink more water than me, I'll let you step on me, and I won't run away.

So they did. They went to the river Akobo, and some curious animals went with them. They sat beside the river and started to drink.

The Elephant sank his trunk under the river water and drank really fast. Meanwhile, the Hen was drinking little by little, just moving her beak under the water, slowly. The Elephant kept on drinking, filling his stomach with water and becoming bigger and bigger. He drank and drank, becoming bigger and bigger.

La gallina respondió rápida:

-¡Alto! Primero demuéstreme que eres más inteligente y más fuerte. Vamos al río, y si puedes beber más agua que yo dejaré que me aplastes sin huir.

El elefante accedió y fueron al río Akobo acompañados de otros animales curiosos. Se acercaron a la orilla y comenzaron a beber.

El elefante introdujo su trompa en el río y comenzó a beber rápido. Sin embargo, la gallina iba bebiendo poco a poco, moviendo su pico despacio en el agua. El elefante seguía bebiendo, llenándose de agua y haciéndose cada vez más grande. Y bebó y bebió y cada vez se hacía más grande.



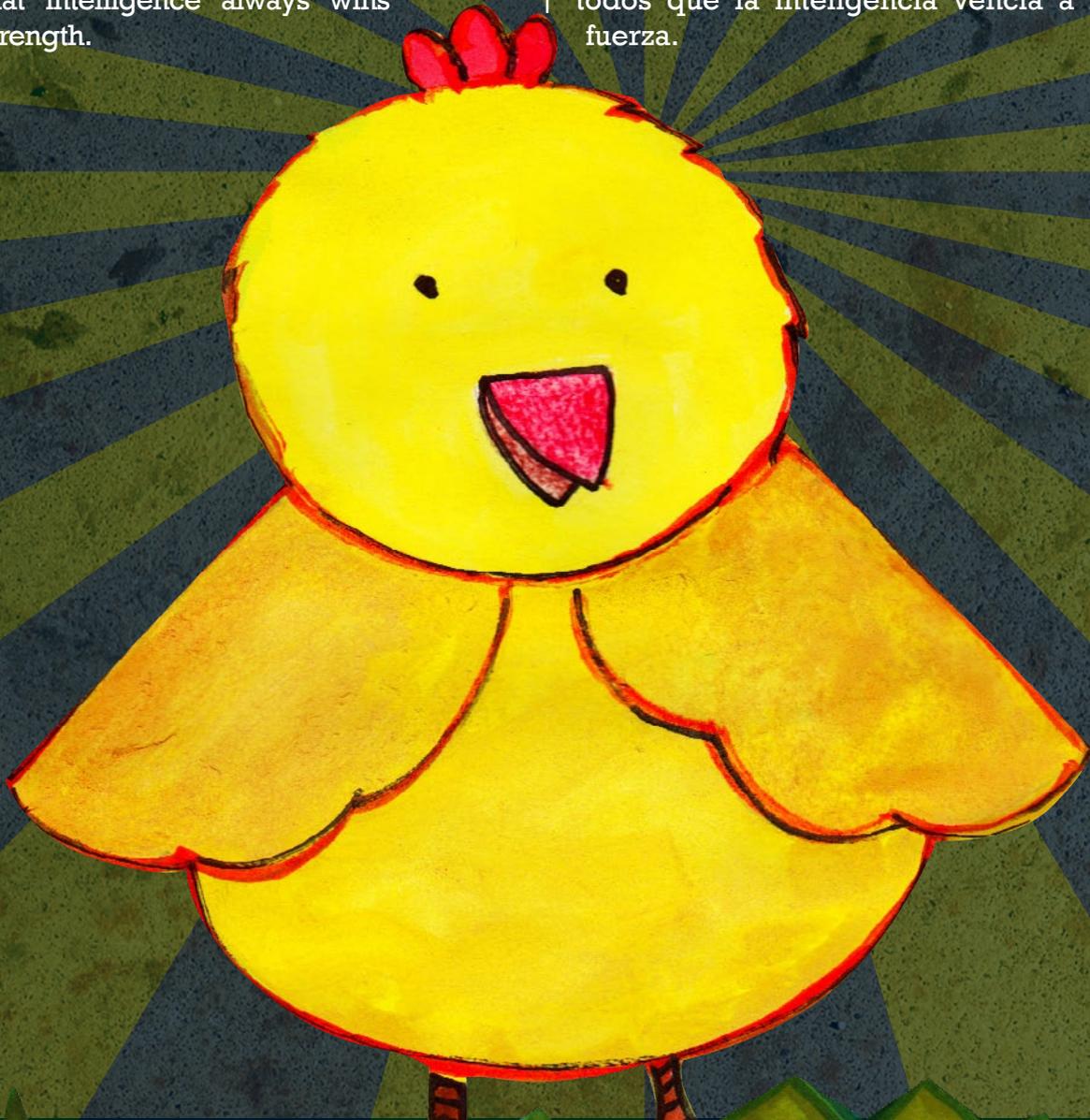


He became so huge that ended up exploding and causing a thin curtain of rain that fell during some days.

Whereas the Hen proved the others that intelligence always wins strength.

Tan grande se hizo que acabó explotando, produciendo una lluvia pequeñita y fina que duró durante días.

Mientras tanto, la gallina demostró a todos que la inteligencia vencía a la fuerza.



SALUD EN ÁFRICA

Las probabilidades de que un niño o niña nacida en un país en desarrollo muera durante sus primeros 5 años de vida son 13 veces superiores a las de un niño nacido en un país industrializado. Aproximadamente la mitad de las muertes de niños menores de 5 años del mundo en desarrollo ocurren en el África subsahariana.

Las principales causas de mortalidad infantil —neumonía, diarrea, paludismo y sarampión— son fáciles de prevenir mediante la introducción de sencillas mejoras en los servicios básicos de salud y con intervenciones de probada eficacia, como la terapia de rehidratación oral, los mosquiteros tratados con insecticidas y las vacunas. El sarampión, importante causa de mortalidad infantil,



puede evitarse eficazmente con una vacuna relativamente económica y una revacunación posterior que proporciona protección para toda la vida. La combinación de una vacunación de rutina mejorada y la cobertura de la segunda dosis ha reducido las muertes en el mundo en más de dos tercios desde 1990, su-

perando el objetivo inicial de reducir a la mitad la mortalidad por sarampión para el 2005. En el África subsahariana, las muertes por sarampión se redujeron más del 91%.

Fuente: Campaña África Cuestión de Vida





Las dos caras del mundo

Les deux visages du monde

SUDÁN DEL SUR

La independencia de Sudán del Sur fue ratificada, en referéndum, a comienzos del año 2011.





Il y a très longtemps, bien avant nos grands-parents et avant les grands-parents de nos grands-parents, le monde avait deux visages, un vers le haut et un vers le bas. La relation entre les créatures des deux visages était bonne, confiant et s'entraidant les uns les autres.

Un jour fut organisé un banquet sur le visage d'en haut. C'était la plus grande fête de l'année et pour cette raison, tous les animaux de l'autre visage avaient très envie d'y assister. Le problème était que chacun d'entre eux devait trouver le moyen de voyager jusque là-bas. Tous les animaux commencèrent donc à penser à comment ils pourraient voyager jusqu'à l'autre face de la planète pour profiter de cette grande fête.

Hace mucho tiempo, antes de nuestros abuelos y antes de los abuelos de nuestros abuelos, el mundo tenía dos caras, una hacia arriba y otra hacia abajo. La relación entre las criaturas de ambas caras era buena, confiando y ayudándose unas a otras.

Un día, se organizó un gran banquete en una de las caras. Era la mayor fiesta del año por lo que todos los animales de la otra cara tenían muchísimas ganas de asistir, pero cada cual debía buscarse la manera de viajar hasta allá. Por eso, todos los animales comenzaron a pensar como podrían viajar hasta la otra cara del planeta para disfrutar de la gran fiesta.

Le grand jour approchait et tous les animaux capables de voler commencèrent leur voyage.

L'aigle était prêt à partir lorsque le lièvre, sans le faire exprès, sauta à l'intérieur du sac que portait l'aigle, car il rêvait de pouvoir se rendre sans efforts à la grande fête.

A la fête, il y avait tout ce que l'on pouvait désirer. De la viande pour les lions, des fruits pour les singes, de l'herbe fraîche pour les zèbres et il y avait même des crabes de premier choix pour les ibis.

Le lièvre sortit du sac et tout le monde en fut surpris, se demandant comment un animal

El día de la fiesta se acercó y todos los animales capaces de volar comenzaron su viaje.

El águila ya estaba preparada para la salida cuando la liebre, en un descuido, saltó dentro de la bolsa del águila soñando con poder llegar, sin esfuerzo, a la gran fiesta.

En la gran fiesta había todo lo que podrían desear. Carne para los leones, frutas para los monos, hierba fresca para las cebras... hasta miel de primera calidad para los colibríes.

La liebre salió de la bolsa y todos los asistentes se sorprendieron preguntándose como un animal









si petit avait pu arriver jusque là. Les éléphants et les girafes s’amusaient et riaient en voyant le lièvre courir et danser.

Au bout de deux jours, la fête se termina et tous les animaux durent rentrer chez eux. Le lièvre commença à s’inquiéter, car cette fois-ci, l’aigle, furieux d’avoir été ainsi trompé, refusa de le prendre comme passager.

Le lièvre réunit rapidement les hommes de ce côté de la planète et leur dit : « Si vous me donnez une corde pour passer de l’autre côté du monde, moi je vous donnerai en échange le plus gros taureau que vous ayez jamais vu ». Les humains se réjouirent, en pensant à la grande fête qu’ils feraient avec le taureau. Et ils aidèrent le lièvre à passer de l’autre côté.

tan pequeño podía haber llegado hasta allá. Los elefantes y las jirafas disfrutaban y reían viendo a la liebre correr y danzar. A los dos días la fiesta terminó y todos los animales tuvieron que regresar a sus lugares de origen. La liebre comenzó a preocuparse porque esta vez el águila, enfadada por haber sido engañada, no quiso llevarla como pasajera.

La liebre, rápidamente, reunió a todos los humanos de aquel lado del planeta y les dijo: “Si me regaláis una cuerda para pasar al otro lado del mundo, yo os compensaré con el mayor toro que jamás hayáis visto”. Los humanos se alegraron pensando en la gran fiesta que harían con el toro y ayudaron a la liebre a pasar al otro lado.

Mais en réalité, le lièvre les avait trompés car il n'avait aucun taureau. En échange, il attachait fortement la corde à un grand rocher pendant qu'il criait : «Mes amis les humains !, maintenant tirez fort, très fort sur la corde. «Qu'est-ce qu'il pèse ce taureau!», pensaient-ils. Et ils continuèrent à tirer encore et encore plus fort sur la corde. Ils tirèrent tellement, qu'ils arrachèrent le rocher de son emplacement et celui-ci entraîna avec lui tous les humains, qui tombèrent sur le visage d'en bas. En roulant entre les deux faces du monde, le rocher rompit les cordes qui les unissaient, les éloignant de plus en plus l'une de l'autre.

Pero realmente, la liebre les había engañado ya que no tenía ningún toro. En cambio, ató fuerte la cuerda a una roca mientras gritaba: “¡Amigos humanos! Ahora debéis tirar fuerte, muy fuerte de la cuerda. Al otro extremo está el toro atado”. Todos comenzaron a tirar fuerte de la cuerda. “¡Qué pesado es este toro!”, pensaban. Y siguieron tirando más y más fuerte de la cuerda. Tanto tiraron, que la cuerda se rompió lanzando la roca y a los humanos al otro lado del mundo. Al caer, la roca rompió las cuerdas que unían cada uno de las caras haciendo que se separaran cada vez más.







Depuis ce jour, l'un des visages s'appelle "le ciel" et l'autre "la terre". C'est pour cette raison qu'il est si difficile pour les gens de la terre de communiquer avec ceux du ciel. C'est seulement à travers la nature et les animaux qu'il est possible de rentrer en contact avec la partie la plus magique du monde.

Una de las caras se llamó "cielo" y la otra "tierra". Por eso es tan difícil que la gente de la tierra pueda comunicarse con las del cielo y, sólo a través de la naturaleza y los animales, pueden contactar con la parte más mágica del mundo.

INTERESES ECONÓMICOS EN ÁFRICA

Históricamente, África ha sido el continente maltratado a través de diversas formas, desde la esclavitud a la globalización neoliberal. Los países poderosos siempre han visto al continente africano como una fuente de recursos con el que enriquecerse más aún a costa de la vida de los africanos y africanas.

Esta actitud ha impulsado en los últimos años, una fuerte presencia en África de empresas transnacionales que lejos de proporcionar mejores condiciones de vida a las sociedades africanas, han generado nuevas formas de opresión, deterioro medioambiental y obstáculos para la paz .

El Coltán de RD Congo (fundamental para los aparatos electrónicos), la madera de Liberia, el cacao de Costa de Marfil, los intereses farmacéuticos en Nigeria o el petróleo de Sudán, han sido





El petróleo representa
50% del PIB



En África hay más de 11 millones de huérfanos

80% de las reservas de algodón están en África



45% de la población está infectada por el VIH

12% del algodón procede del este de Congo-Kinshasa



En Angola hay más minas antipersonas enterradas que habitantes

la causa de miles de conflictos, muertes y violaciones a los derechos humanos.

Desde nuestras sociedades tenemos el deber de denunciar a las empresas que continúan generando injusticia en África, presionando a los gobiernos para que tomen medidas y poniendo en práctica un consumo justo y responsable.

Fuente: El País



Los más tristes

CHAD

En el Chad conviven más de doscientos grupos étnicos con sus historias, culturas y tradiciones. Una riqueza escondida en el corazón del continente africano





Ello yera una vegada un monte que llamaben El Monte l'Agua porque había nes fasteres d'él dos rionos. Los neños y neñes divertíense bañándose. La xente llavaba y bebía de los ríos y too yera felicidadá, porque l'agua daba la vida a aquellos pueblos.

El bon humor de la xente yera talu qu'una mañana decidieron construyir cases nueves de paya pa que persones d'otros llugares pudieren agospedase unos

Había una vez una montaña llamada "la montaña de agua" por disponer de dos grandes ríos en sus laderas. Los niños y niñas se divertían bañándose. La gente lavaba y bebía de los ríos y todo era felicidad, pues el agua daba la vida a aquellos pueblos.

Tal era el buen humor de la gente, que una mañana decidieron construir nuevas casas de paja para que personas de otros lugares pudieran alojarse unos

días a la oriella de los ríos. Y asina foi. Construyeron diez cases bien guapes, que s'enllenaron aína de families en busca del agua fresco y llimpio pa refrescase, llavar y beber.

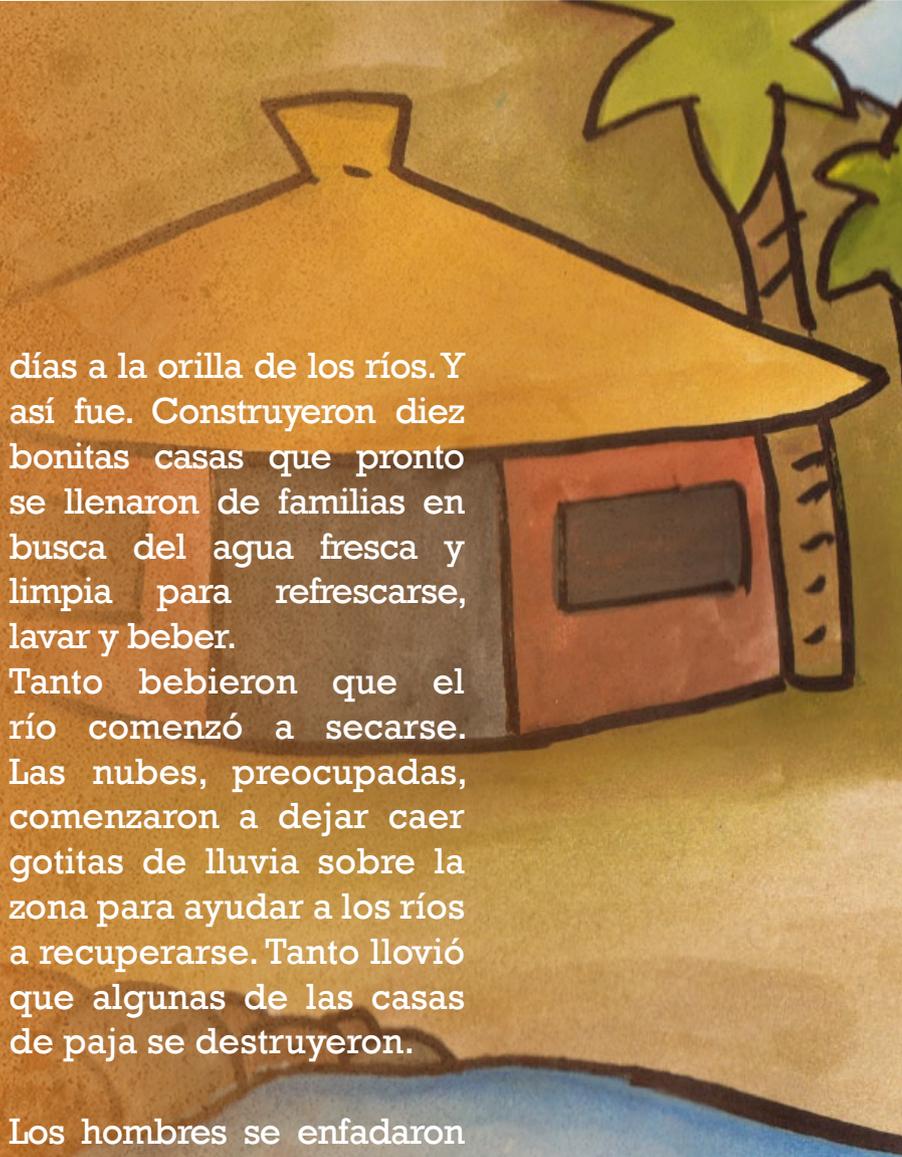
Tanto bebieron, que'l ríu escomenzó a secar. Les nubes, esmolecís, empecipiaron a dexar cayer gotines d'agua sobre la zona p'ayudar a los ríos a recuperase. Tanto llovió que dalgunes de les cases de paya esbarrumbaron.

Los homes enfadóronse muncho. Tanto que recoyeron tola paya y

días a la orilla de los ríos. Y así fue. Construyeron diez bonitas casas que pronto se llenaron de families en busca del agua fresca y limpia para refrescarse, lavar y beber.

Tanto bebieron que el ríu comenzó a secarse. Las nubes, preocupadas, comenzaron a dejar caer gotitas de lluvia sobre la zona para ayudar a los ríos a recuperarse. Tanto llovió que algunas de las casas de paja se destruyeron.

Los hombres se enfadaron mucho. Tanto que recogieron toda la paja y madera de







A stylized illustration on the left side of the page. It features a large, leafless tree with a thick trunk and several branches, colored in shades of green and yellow. To the left of the tree, a portion of a simple house with a yellow roof and brown walls is visible. The background is a light, textured brown color.

la madera de les cases destruyíes y decidieron llanzalo al ríu. Les muyeres glayaben: “¡Nun lo faigáis!, ¿nun veis que'l llover yera un regalú?” Pero los homes nun escucharon y enllenaron los ríos de paya, madera y esperdiciu.

Col pasu'l tiempu, los ríos entristecieron. Yá naide xugaba nel agua y la xente nun se podía acercar a beber. Punxéronse tan tristes qu'acabaron desapareciendo. Namás a varios kilómetros volvieron a apaecer, mui tímidos, pa proporcionar agua.

las casas destruidas y decidieron lanzarlas al río. Las mujeres gritaban: “¡No lo hagáis!, ¿No veis que la lluvia era un regalo?”. Pero los hombres no escucharon y llenaron los ríos de paja, madera y basura.

Con el paso del tiempo, los ríos se entristecieron. Ya nadie jugaba en sus aguas y la gente no podía acercarse a beber. Se pusieron tan tristes que acabaron desapareciendo. Sólo a varios kilómetros del pueblo volvieron a aparecer, muy tímidos, para proporcionar agua.



Les muyeres nun quixeron dicir a los homes ónde taba l'agua, por mieu a que volvieren a contaminalo.

Dende aquella, n'aquel llugar, les muyeres son les guardianes del agua y la naturaleza, protexendo a les criatures de cualquier mal que pueda asoceder.

Las mujeres no quisieron decir a los hombres donde estaba el agua, por miedo a que estos volvieran a contaminarlo.

Desde entonces, en aquel lugar, las mujeres son las guardianas del agua y la naturaleza, protegiendo a sus criaturas de cualquier mal que pueda suceder.

MUJERES EN ÁFRICA



La diversidad existente en África nos lleva a desmitificar la idea de que las mujeres de este continente forman un colectivo homogéneo. Cada región posee características propias e incluso dentro de la misma región hay diferencias.

La mujer africana produce, se beneficia y transforma alrededor del 75 por ciento de los alimentos básicos de este continente aunque, paradójicamente, su acceso a la tecnología es inferior al de los hombres.



En muchos casos, ellas son la única fuente de ingresos disponible en la estructura familiar y su doble jornada es hoy algo visible gracias al esfuerzo y la palabra de los movimientos de mujeres, y de los cambios acontecidos en el planeta en el siglo XX. Una jornada concebida como invisible, irreal y no productiva antaño.

África Subshariana cuenta con una población de 780 millones de habitantes, de los que las mujeres representan el 52 por ciento y perciben el 28 por ciento de los ingresos. Las africanas, a su vez, representan el 11 por ciento del total de la población mundial femenina. El 9 por ciento de ellas son parlamentarias, mientras que el 20 por ciento trabajan como funcionarias, aunque, en general, se ocupan de las actividades con más baja remuneración. En países como Ruanda, las mujeres han conseguido ser el 45 por ciento de los representantes parlamentarios.

www.revistapueblos.org

+ de 13 millones de mujeres en África tienen el VIH o SIDA

1 de cada 16 mujeres morirá en el embarazo o parto

54% de las mujeres adultas saben leer y escribir





La rana y la serpiente

La xaronca y la culiebra

CONGO

En el Congo, al igual que en otros países africanos, caminar de la mano es signo de amistad. De esta forma, en el camino se van intercambiando historias y compartiendo parte de la vida





Un naciatu de xaronca daba blincos per un prau, cuando s'alcontró con un ser mui raru que s'arrastraba pel suelu. De mano asustóse muncho, yá qu'examás viera un merucu tan llargu y tan gordu. Amás, el ruíu que facía al meter y sacar la llingua de la boca yera como pa facer respigar a cualquier xaronca. Tratábase d'un bichu raru, pero tenía los colores más guapos que'l naciatu de xaronca viera examás.

Esti coloríu pintureru alegró por demás al naciatu de xaronca y por eso apartó bien rápido los temores.

Una bebé rana saltaba por el campo, cuando se encontró con un ser muy raro que se arrastraba por el suelo. Al principio se asustó mucho, ya que jamás había visto un gusano tan largo y tan gordo. Además, el ruido que hacía al meter y sacar la lengua de su boca era como para ponerle la piel de gallina a cualquier rana. Se trataba de un bicho raro, pero tenía, eso sí, los colores más hermosos que la bebé rana había visto jamás.

Este vistoso colorido alegró inmensamente a la bebé rana y le hizo abandonar de un momento a otro sus temores.

Ello fue ye qu'acercóse y faló-y.
— ¡Hola! —dixo'l naciatu de xaronca, col tonu de voz más natural qu'alcontró-. ¿Quién yes tu? ¿Qué faes arrastrándote pel suelu?

— Soi un naciatu de culiebra — contestó, con una voz enllena de xiblios—. Les culiebres caminamos asina. ¿Quies que te deprenda?

— ¡Sí, sí! Esclamó'l naciatu de xaronca, blincando p'arriba coles llarguísimes pates traseres, en señal d'alegría.

El naciatu de culiebra dio-y entós unes cuantes clases. En pasando un par d'hores d'intentos fallíos, nos que'l naciatu de xaronca tragó tierra a embute y acabó cola cabeza clavada en suelu varies veces coles patones llargues espatuxando nel aire, la xaronquina pudo avanzar dalgunos metros, aunque de manera bien cómica.

Fue así como se acercó y le habló.

-¡Hola! —dijo la bebé rana, con el tono de voz más natural que encontró-. ¿Quién eres tú? ¿Qué haces arrastrándote por el suelo?

-Soy un bebé serpiente — contestó, con una voz llena de silbidos. Las serpientes caminamos así. -¿Quieres que te enseñe?

- ¡Sí, sí! —exclamó la bebé rana, impulsándose hacia arriba con sus dos larguísimas patas traseras, en señal de alegría.

El bebé serpiente le dio entonces unas cuantas clases. Luego de un par de horas de intentos fallidos, en los que la bebé rana tragó tierra por montones y terminó con la cabeza clavada en el suelo varias veces con sus largas patas agitándose en el aire, la ranita pudo por fin avanzar algunos metros, aunque de forma bastante cómica.









— Agora yo quiero deprendete a blincar. ¿Prestaríate? — preguntó-y el naciatu de xaronca al so amigu nuevu—.

— ¡Encantáu! —repuso'l naciatu de culiebra, haciendo remolinos en suelu, de la emoción—.

Y el naciatu de xaronca deprendió entós al naciatu de culiebra. Pal naciatu de culiebra foi tan difícil deprender a blincar como pal naciatu de xaronca deprender a arrastrase pel suelu.

— ¡Vémosmos mañana a la mesma hora! —dixeron al despidise—.

De la que llegó a casa, el naciatu de xaronca, emocionáu, cuntó a la madre lo que pasara.

— ¡Hola mamá, mira lo que deprendí a facer!

— ¿Quién te deprendió a facer eso? —glayó la mama xaronca engrifada—.

—Ahora yo quiero enseñarte a saltar. ¿Te gustaría? —le preguntó la bebé rana a su nuevo amigo.

—¡Encantado! —repuso el bebé serpiente, haciendo remolinos en el suelo, de la emoción.

Y la bebé rana enseñó entonces al bebé serpiente. Para el bebé serpiente fue tan difícil aprender a saltar como para la bebé rana aprender a arrastrarse por el suelo.

—¡Nos vemos mañana a la misma hora! —dijeron al despedirse.

Cuando llegó a casa, la bebé rana contó emocionado lo que había sucedido a su madre

—¡Hola mamá, mira lo que aprendí a hacer! —

—¿Quién te enseñó a hacer eso? —gritó la mamá rana furiosa.

— Un naciatu de culiebra de colores que conocí pela mañana –contestó'l naciatu de xaronca–.

— ¿Nun sabes que la familia culiebra y la familia xaronca somos enemigos? –siguió diciendo la mama xaronca–. Prohíbote de toes toes que vuelvas a xugar con esi naciatu de culiebra.

— ¿Por qué? –preguntó triste'l naciatu de xaronca–.

— Porque les culiebres nun mos presten, y puntu. Son velenosos y males.

— Pero si'l naciatu de culiebra nun m'odia. Ye amigu mío –replicó'l naciatu de xaronca–, con llárimas nos güeyos.

— Nun sabes lo que dices. Y apara yá de quexate, ¡yá valió!

Cuando'l naciatu de culiebra llegó a en casa, pasó-y dalgo paecío.

–Un bebé serpiente de colores que conocí esta mañana– contestó la bebé rana.

–¿No sabes que la familia serpiente y la familia rana somos enemigas? –siguió tronando mamá rana–. Te prohíbo terminantemente que te vuelvas a ver con ese bebé serpiente.

–¿Por qué?– preguntó triste la bebé rana.

– Porque las serpientes no nos gustan, y puntu. Son venenosas y malvadas.

–Pero si el bebé serpiente no me odia. Él es mi amigo –replicó la bebé rana, con lágrimas en los ojos.

–No sabes lo que dices. Y deja ya de quejarte, ¿está bien?

Cuando el bebé serpiente llegó a su casa, le ocurrió algo similar.





— ¿Quién te deprendió a blincar d'esa manera tan ridícula? –preguntó-y la madre retorciendo'l rau de rabia.

— Un naciatu de xaronca graciosísimu, que conocí pela mañana.

— ¡Les xaronques y les culiebres nun puen andar xuntes! ¡Qué vergüenza!

Al día siguiente, a la hora de la cita, el naciatu de xaronca y el naciatu de culiebra nun se saludaron. Tuvieron a distancia, mirándose con desconfianza y rocea, aunque con una tristura fonda en corazón.

Esto ye lo qu'asocedió y polo que xaronques y culiebres nunca coinciden nel mesmu fontán. Y asina vien siendo dende aquella.

—¿Quién te enseñó a saltar de esa manera tan ridícula? –le preguntó su mamá, parándose en la cola de la rabia.

—Una bebé rana graciosísima que conocí esta mañana.

—¡Las ranas y las serpientes no pueden andar juntas! ¡Qué vergüenza!

Al día siguiente, a la hora de la cita, la bebé rana y el bebé serpiente no se saludaron. Se mantuvieron alejados, mirándose con desconfianza y recelo, aunque con una profunda tristeza en el corazón.

Y es por ello que ranas y serpientes nunca coinciden en la misma charca. Y así ha seguido siendo desde entonces.





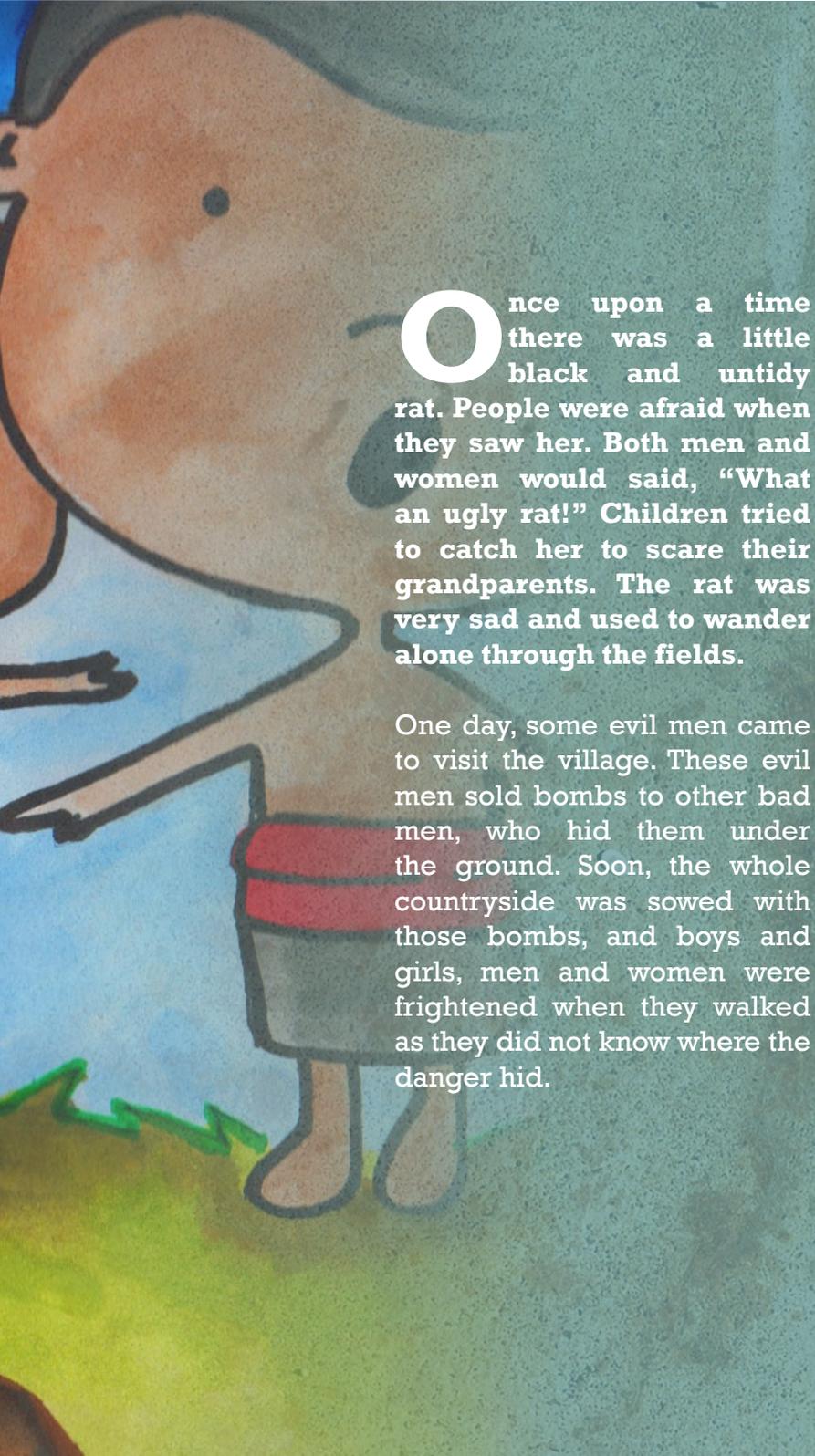
La ratita valiente

The Brave Little Rat

MOZAMBIQUE

La media de edad en Mozambique es de 17,3 años. Un país joven con capacidad para escribir su propia historia con justicia y solidaridad





Once upon a time there was a little black and untidy rat. People were afraid when they saw her. Both men and women would said, "What an ugly rat!" Children tried to catch her to scare their grandparents. The rat was very sad and used to wander alone through the fields.

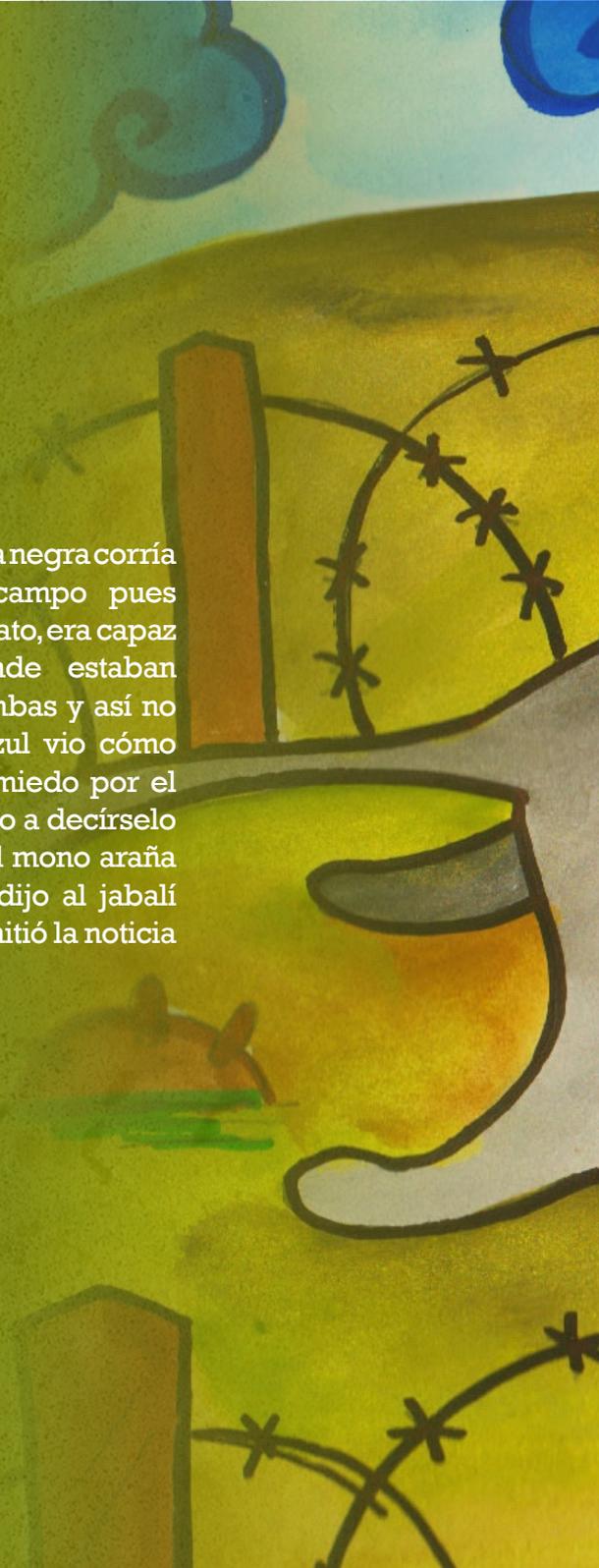
One day, some evil men came to visit the village. These evil men sold bombs to other bad men, who hid them under the ground. Soon, the whole countryside was sowed with those bombs, and boys and girls, men and women were frightened when they walked as they did not know where the danger hid.

Había una vez una ratita negra y despeinada. Todo el mundo se asustaba al verla. Los hombres y las mujeres decían: "¡Qué rata tan fea!". Las niñas y los niños intentaban cazarla para asustar a sus abuelos y abuelas. La ratita estaba muy triste y siempre andaba sola por el campo.

Una vez, unos hombres muy malos visitaron aquel lugar. Esos hombre tan malos vendieron a otros hombres malos unas bombas para esconder debajo de la tierra. Pronto todo el campo estaba sembrado de aquellas bombas y niños, niñas, hombres y mujeres caminaban con mucho miedo pues nadie conseguía descubrir donde estaba el peligro.

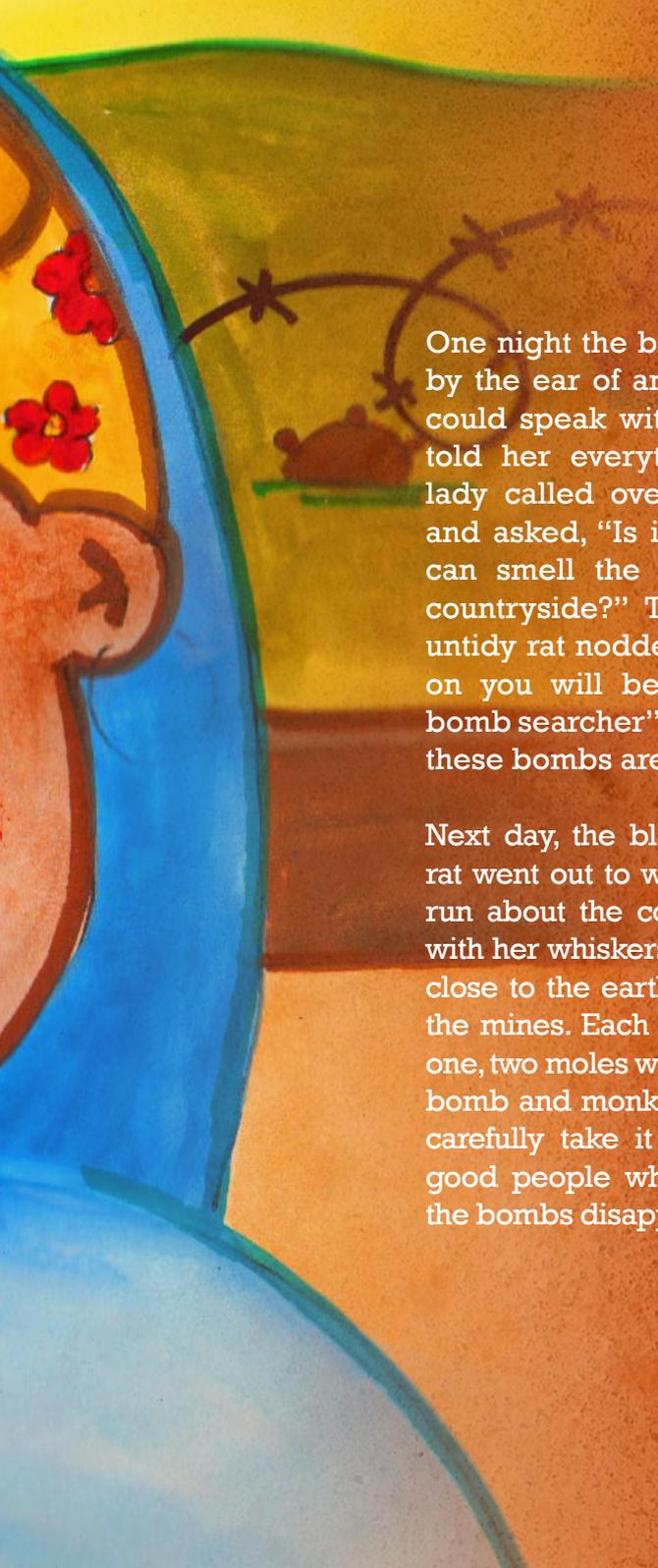
But the black and untidy rat was able to run about the fields, since she was able to smell where the bombs were hidden and did not step on them by mistake. A blue parrot saw how the little rat ran about fearlessly, and flew over to tell a spider monkey. The spider monkey, amazed, told a wild boar who passed on the news to a butterfly.

Sin embargo, la ratita negra corría tranquila por el campo pues gracias a su gran olfato, era capaz de averiguar donde estaban escondidas las bombas y así no pisarlas. Un loro azul vio cómo la ratita corría sin miedo por el campo y fue volando a decírselo a un mono araña. El mono araña sorprendido se lo dijo al jabalí que, a su vez, transmitió la noticia a la mariposa.









One night the butterfly landed by the ear of an old lady who could speak with animals and told her everything. The old lady called over the little rat and asked, "Is it true that you can smell the bombs in the countryside?" The black and untidy rat nodded. "From now on you will be the rat mine bomb searcher" (for that is how these bombs are called).

Next day, the black and untidy rat went out to work. She would run about the countryside, and with her whiskers she would get close to the earth and smell for the mines. Each time she found one, two moles would dig out the bomb and monkeys would very carefully take it away to some good people who would make the bombs disappear forever.

Una noche, la mariposa se acercó al oído de una anciana que podía hablar con los animales contándoselo todo. La anciana hizo llamar a la ratita y le dijo: "¿Es cierto que puedes oler las bombas del campo?". La ratita negra asintió. "A partir de hoy serás la ratita busca-minas" (pues así se llamaban aquellas bombas tan peligrosas).

Al día siguiente la ratita negra comenzó su trabajo. Iba corriendo por el campo, acercando los bigotes a la tierra y buscando las minas. Cada vez que descubría una, dos topos desenterraban las bombas y los monos se las llevaban, con mucho cuidado, a una gente buena que hacía desaparecerlas para siempre.



From that day on the little black and untidy rat never scared anybody again and was considered one of the most brave and beloved animals in the country.

Desde aquel día, la ratita negra nunca más dio miedo a nadie, convirtiéndose en uno de los animales más valientes y más queridos de aquel país.

DEUDA EXTERNA EN ÁFRICA

La Deuda Externa es el dinero que unos países deben a otros como consecuencia de préstamos la mayoría de las veces basados en condiciones injustas, que atentan contra la dignidad de la vida y/o ponen en peligro la convivencia pacífica entre los pueblos.

Si nos preguntamos el porqué de la pobreza en África, la respuesta no se puede quedar en los síntomas de empobrecimiento, en el paro, la sequía o el hambre, sino que deberían ir a la raíz, a los mecanismos que, como la deuda externa, lo generan y lo perpetúan. La deuda externa es uno de los principales mecanismos responsables del deterioro del acceso a los servicios básicos y de la falta de infraestructuras al servicio de las personas.



En 2004 por término medio en África Sur-Sahariana cada país gastaba 15 \$ por persona en pago de deuda, pero menos de 5 \$ por persona en servicios de salud y educación. Pero estos recursos no sólo se podrían destinar a servicios sociales básicos, sino también a financiar infraestructuras productivas o de transporte, o a posibilitar una gestión local de los recursos naturales como el agua, los hidrocarburos o los minerales.

La deuda externa no sólo está sangrando las economías africanas y el bienestar de sus ciudadanos, sino que además es una deuda ya pagada. Si consideramos el periodo entre 1980 y 2002, África Sur-Sahariana ha devuelto más de 250.000 millones US\$, lo que hace cuatro veces la deuda de 1980.

Observatorio de la Deuda en la globalización (www.odg.cat)

África es la región más empobrecida del planeta

The infographic features a central cluster of five interlocking gears in a dark red color with white outlines. Four text boxes are connected to the gears by thin white lines. The top gear is connected to a yellow box. The gear to its right is connected to an orange box. The gear below the top one is connected to a blue box. The gear to the right of the bottom one is connected to a light green box. The bottom-most gear is not connected to any text box.

35 de los 37 países con los índices de desarrollo humano más bajos son africanos

+ de 700 millones de africanos carecen de lo indispensable para una vida digna

la deuda externa de África equivale al 138% de sus exportaciones



Como la sabiduría se esparció por el mundo

CAMERÚN

En Camerún existen grandes músicos que cuentan sus historias en francés, inglés y varias de las 230 lenguas africanas del país, acompañadas de música y baile.





En Camerún vivía en tiempos remotos, un hombre llamado Papá Ananzi que poseía toda la sabiduría del mundo.

La fama de su sabiduría se había extendido por todo el país, hasta los más apartados rincones, y todos acudían a pedirle consejo y aprender de él. Pero aquellas gentes comenzaron a comportarse mal entre sí y Ananzi se enfadó con ellos. Entonces pensó en la manera de castigarlos.

Tras largas y profundas meditaciones decidió privarles de la sabiduría, escondiéndola en un lugar tan hondo e insospechado que nadie pudiera encontrarla.

Pero él ya había compartido sus consejos y éstos contenían parte de la sabiduría que, por tanto, debía recuperar. Y lo consiguió, metiendo todos sus secretos en una jarra.

Tras ello, buscó un lugar donde esconder la Jarra de la Sabiduría, y se dispuso a llevar hasta allí su preciado tesoro.

Pero, Papá Ananzi tenía un hijo muy listo, se llamaba Kweku Tsjin. Cuando éste vio a su padre andar tan misteriosamente y con tanta cautela de un lado a otro con su jarra, pensó para sus adentros:

-¡Cosa de gran importancia debe ser esa que esconde!









Y tan listo como era, se propuso vigilar lo que Padre Ananzi se proponía.

Como suponía, le oyó muy temprano por la mañana, cuando se levantaba. Mientras Ananzi se alejaba rápida y sigilosamente, Kweku se dispuso a seguir a su padre, con la precaución de que no se diera cuenta de ello.

Ananzi atravesó el poblado; era tan de mañana que todo el mundo dormía aún. Luego se internó profundamente en el bosque y cuando llegó a un macizo de palmeras altas como el cielo, buscó la más esbelta de todas y empezó a trepar con la Jarra de la Sabiduría que llevaba atada sobre su cabeza.

Indudablemente, quería esconder la jarra de la Sabiduría en lo más alto de la copa del árbol, donde seguramente nadie acudiría a buscarlo.

La jarra que contenía toda la sabiduría del mundo, no hacía más que tambalearse. La ascensión se le estaba haciendo muy complicada.

Kweku Tsjin, que desde su puesto de observatorio se moría de curiosidad, ya no podía distinguir a su padre y empezó a gritarle:

-Padre, ¿por qué no llevas colgado a la espalda esa jarra preciada? ¡Subir así, con la jarra en la cabeza, te va a ser imposible!







Apenas había oído Ananzi estas palabras, se inclinó para mirar a la tierra que tenía a sus pies.

-Escucha -gritó a todo pulmón- yo creía haber metido toda la sabiduría del mundo en esta jarra, y ahora descubro que mi propio hijo me da una lección de sabiduría.

-¡Yo no me había dado cuenta de que la mejor manera de subir esta jarra sin problema y con

comodidad hasta la copa de este árbol es colgándolo a la espalda!

Su decepción era tan grande que, con todas sus fuerzas, tiró la Jarra de la Sabiduría todo lo lejos que pudo. La jarra chocó contra una piedra y se rompió en mil pedazos.

Y como es de suponer, toda la sabiduría del mundo que allí dentro estaba encerrada se derramó, esparciéndose por todos los lugares de la tierra.

ÁFRICA, CUESTIÓN DE VIDA

“África cuestión de vida, cuestión debida” es el lema de la campaña que REDES (Red de Entidades para el Desarrollo Solidario) desarrolla desde el año 2009, centrada en las necesidades sociales básicas (salud, educación y acceso al agua) en el continente africano. REDES agrupa a más de 50 entidades que tienen una importante presencia en en más de 25 países de África Subsahariana, Desde esa cercanía y conocimiento directo de la realidad, queremos alzar la voz, para reivindicar el derecho a la educación, a la salud, a los servicios esenciales, de todos los hombres, mujeres y niños del continente africano.

Esta campaña procurará informar para que se tenga una visión más veraz y menos estereotipada del continente, y ani-



me al compromiso personal mediante la adopción de hábitos de consumo más racional y de pautas de donación adecuadas.

La campaña “África: cuestión de vida, cuestión de vida” también engloba la reivindicación política, centrada en dos objetivos: acabar con la ignominia

de las enfermedades olvidadas, y lograr que la Ayuda Española al Desarrollo de África esté exclusivamente dirigida a la erradicación de la pobreza y en ningún caso esté condicionada por intereses económicos, comerciales, geoestratégicos o de política migratoria, ni ligada a la compra de bienes o servicios de empresas españolas.

(Documento Base de la Campaña África Cuestión de Vida, cuestión debida).

www.africacuestiondevida.org

AGRADECIMIENTOS

Desde el Equipo Palabras de África queremos agradecer la colaboración a todas las personas e Instituciones que han participado en el proyecto. De forma especial a la Axencia Asturiana de Cooperación al Desarrollu quien apoyó el proyecto apostando por lazos solidarios con el continente africano.

Equipo Coordinador:

Elena García

Carmen Ocariz

Mario Fanjul

Equipo PROCLADE Asturias

Equipo PROYDE Asturias

Recogida y selección de Cuentos:

Ángel Díaz

Hno. Antonio Beneite

Hna. Flor de María Pérez

Hna Gladis E. Llano Uribe

Hna. Paquita Reche

Hnos. de las Escuelas Cristianas

Misioneros Claretianos

PROCLADE

PROYDE

Traducción:

Alexandra Francisco
Carlota Sánchez
Claire Veillerot
Elisa Viteri
Emilie Díaz
Isabel Cebrián
Isabel Santos Rey
Jose Antonio M. Loredó
José A. Mallavia
Laura García
Lisa Tillett
María Abad
Nathalie Rodríguez
Palma Christian
Patricia Sánchez
Xosé Firmu García Cosío

Ilustración y Maquetación:

Ana Gordillo

Diseño multimedia:

Gráficos Imagen y Palabras

Grabaciones de Audio:

Estudios Eclipse

Narración:

Gustavo Álvarez
Henar Vallina
Laura G. Saavedra
Mario Fanjul
Paqui Jambrina
Paula Robledo
Alexandre Hadjimanolis
Julien Vermorel
Kyle Carlson
Justyn Bellito
Laura Moseley

Musicalización:

Duerna
Djembé Family

Propuesta Pedagógica:

M^a Jesús Rodrigo

Y millones de pueblos, comunidades, mujeres, hombres, niños y niñas de África que cada día sueñan con un futuro justo y solidario.

A todos, a todas... GRACIAS

CONTACTO

Asociación PROYDE – Delegación Asturias

Calle Julián Duro, 1 (esquina Fco. Ferrer)

33930

La Felguera – Langreo

Asturias

asturias@proyde.org

palabrasafrica@proyde.org

www.proyde.org

Fundación PROCLADE – Delegación Asturias

Calle General Suárez Valdés 4

33204

Gijón

Asturias

asturias@fundacionproclade.org

www.fundacionproclade.org



Este libro se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de septiembre de 2011 en la Imprenta La Cooperativa, Uviéu, Asturias. La formación y tipografía estuvo a cargo de Ana Gordillo.

Se tiraron 750 ejemplares.